

Parola e azioni

...ad ogni lingua, popolo e nazione

Periodico dell'AITB (Associazione Italiana Traduttori della Bibbia) - Anno 5 - n. 2/2006
 C.P. 65 - 15045 Sale (AL) email: info@aitb.it web: www.aitb.it

Publicato in proprio - Direttore responsabile: Samuele Negri - Aut. Trib. Tortona (AL) 6/03 del 08/07/03
 Poste Italiane SpA - Spedizione in a.p. - art. 2 comma 20/C - Legge 662/96/DC/AL - nr. 2/2006
 In caso di mancato recapito inviare al C.R.P. Alessandria C.P.O. per la restituzione al mittente previo pagamento resi.

Un altro passo ancora... (prima parte)

Un aggiornamento sui progetti di traduzione del Nuovo Testamento in fase di completamento

Sono ben 165 le lingue per le quali la di traduzione del Nuovo Testamento è in fase di completamento. Si prevede che si possa arrivare alla presentazione ufficiale di tutte queste nuove traduzioni nel prossimo triennio 2006-2008. Dividendo questo lavoro per aree geografiche possiamo notare che 44 Nuovi Testamenti sono in fase di completamento in Africa, 40 nelle Americhe, 38 nell'area del Pacifico, 32 in Asia e 11 nell'Europa asiatica.

In questo numero vi chiediamo di accompagnare in preghiera questa delicata fase dell'opera di traduzione in corso in Africa e nelle Americhe. Nel prossimo numero pregheremo per le lingue dell'Asia, dell'Europa asiatica e del Pacifico. I nomi di alcune lingue sono stati cambiati per salvaguardare il lavoro in aree ad accesso limitato (aree in cui il lavoro missionario viene fatto generalmente in segreto).

AFRICA OCCIDENTALE
Amiya

MALI
Senoufo

SENEGAL
Budik
Jola-Kasa
Malinke
Noon

BURKINA FASO
Baumu
Cerma

SIERRA LEONE
Kono

COSTA D'AVORIO
Mwan

GHANA
Ahanta
Anufo
Birifor
Progetto multiregionale del Volta: **Sekpele, Selee, Siwu, Tulu**

TOGO
Gangam
Ifè
Moba

GUINEA EQUATOR.
Bube

AFRICA ORIENTALE
Kraun

CIAD
Kimre

ETIOPIA
Koorete
Maale
Oromo-Guji

NIGERIA
Chebar
Gamai
Kambari
Ninzo
Ogba


UGANDA
Kunam

KENIA
Digo
Marakwet
Suba

ZIMBABWE
Chikunda


REPUB. DEMOCR. DEL CONGO
Taabua

CAMERUN
Denya (popolo: Anyang)
Kenyang
Mofu-Gudur
Ngiemboon
Niyem
Nomaande
Vute

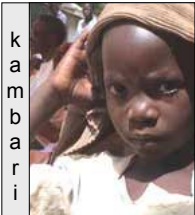


b
i
r
i
f
o
r

g
a
m
a
i



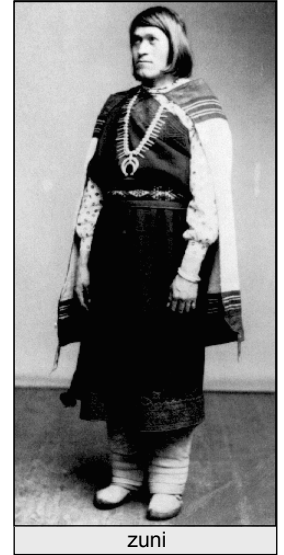
k
a
m
b
a
r
i



AMERICA SETTENTRIONALE
Crow



pokomchi



zuni

CANADA
Naskapi

CANADA / STATI UNITI
Gwich'in

STATI UNITI
Zuni

GUATEMALA
Achí

Ixil Chajul
Ixil Nebaj

Kaqchikel
Pokomchi occidentale

COSTARICA
Cha'palaa
(popolo: Chachilla)

VENEZUELA
Pumé

GUYANA
Wapishana

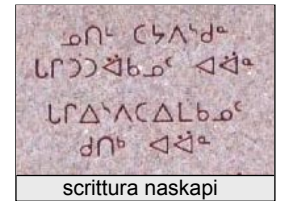
BRASILE / VENEZUELA
Sanuma

BRASILE
Kura-Bakairi
Manchinere
Pacaas Novos

CILE
Rapa Nui

MESSICO
Cora
Huarijio
Mayo
Mixtec Guerrero
Mixtec Tezoatlan
Mixtec Tlaxiaco settentrionale
Nahuatl Orizaba
Nahuatl Puebla sudorientale
Pame
Qoph
Santa Maria
Santo Domingo
San Vicente
Tepehuan sudorientale
Yupic centrale
Zapotec Aloapam
Zapotec Yareni

PERÙ
Culina
Quechua Huallaga Huanuco
Quechua Huaylas Ancash
Yora

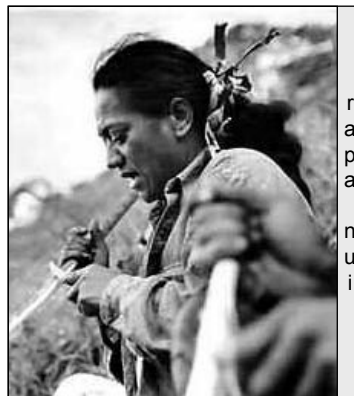


scrittura naskapi

AMERICA MERIDIONALE
Guayabero
Waimaha




y o r a





r a p a n u i




nahuatl orizaba

 Molte persone al mondo non sanno leggere e scrivere o hanno seri problemi di vista. Ecco allora che risulta molto importante avere la traduzione della Bibbia, già esistente nella propria lingua, anche in formato audio. Vi chiediamo quindi di pregare per l'opera di registrazione della Bibbia in generale, ma vorremmo anche proporvi di farlo per un progetto specifico: la registrazione e diffusione del Nuovo Testamento in lingua **Konda** dell'**India**.

 I traduttori madrelingua hanno bisogno di grande incoraggiamento, specialmente quando devono assumere in pieno la responsabilità del progetto di traduzione. Preghiamo per **Simon e Kandaya**, traduttori della Bibbia per la loro lingua Ouldème del Camerun.

 Mentre sono ancora abbastanza pochi i credenti europei coinvolti in opere di traduzione della Bibbia (pochissimi quelli italiani), paesi come la Corea del Sud si stanno dando molto da fare in questo campo. La **Global Bible Translators**, partner della Wycliffe, ha come obiettivo di fede quello di mandare nei prossimi anni ben 1200 coreani in 300 diversi progetti di traduzione. Preghiamo che questo desiderio possa diventare presto realtà. E per quanto riguarda noi....?

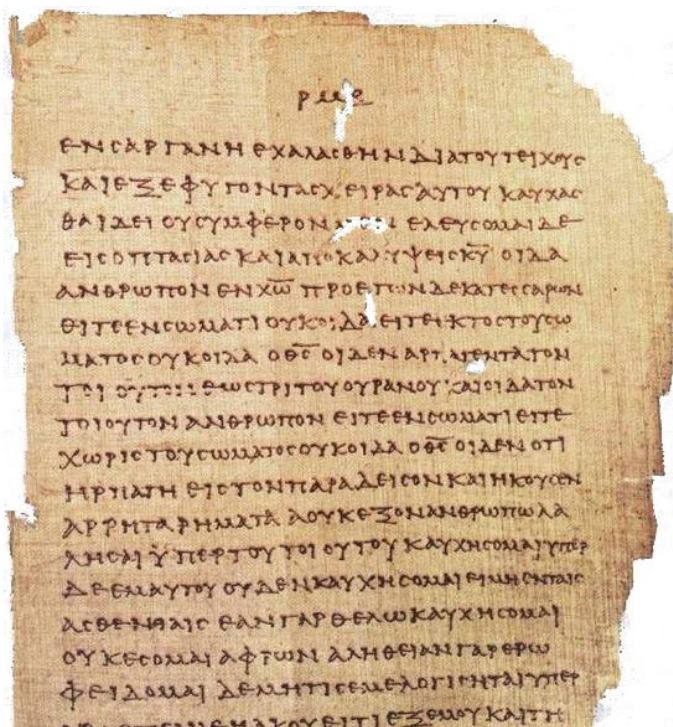
 Un grande motivo di lode riguarda i grandi progressi nel campo dell'**alfabetizzazione**, spesso portata avanti da missionari coinvolti in progetti di traduzione della Bibbia. Molto pittoresca la descrizione fatta da uno studente senegalese ad un corso di alfabetizzazione, raccontando la sua esperienza prima che sapesse leggere: «le parole sembravano dei graffi fatti da una numida (specie di faraona) che, con le zampe infangate, ballava sul foglio!» Ora, quei segni incomprensibili, sono diventati concetti comprensibili. Pensate cosa significa oggi per quella persona poter leggere la Parola di Dio nella sua lingua! Ringraziamo il Signore per tutti i missionari che lavorano in questo campo.

L'ANGOLO DEL TRADUTTORE

'Vocali, accenti e spazi'

I testi originali della Bibbia, in ebraico e aramaico per l'Antico Testamento e in greco per il Nuovo, sono stati scritti secondo l'uso del tempo che non prevedeva l'inserimento di uno spazio fra le parole, la scrittura degli accenti e, nel caso dell'ebraico, nemmeno delle vocali.

Queste caratteristiche sono visibili nei manoscritti del Nuovo Testamento (vedi figura sotto). A parte alcune eccezioni, nei testi dell'Antico Testamento che sono giunti a noi (figura pagina successiva), i copisti, nel corso del tempo, avevano già separato i termini con degli spazi. A volte si possono trovare manoscritti in cui la separazione dei termini è stata fatta in modo differente.

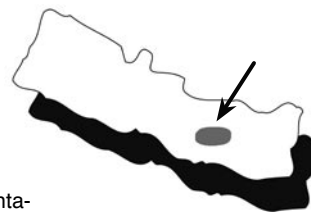


PREGHIERA PER I POPOLI SENZA BIBBIA

Da ritagliare e conservare.

Ricordati di pregare per i:

Thulung (Nepal)



Quanti sono? Circa 30.000.

Dove vivono? Sui pendii delle montagne (tra i 1.000 e i 2.000 m) in alcuni villaggi delle regioni Sagarmatha e Koshi.

Come vivono? Si dedicano alla pastorizia e all'agricoltura.

Che lingua parlano? La lingua Thulung.

Che religione hanno? Seguono una religione tradizionale chiamata Kiranti e l'Induismo.

Per cosa devo pregare?

Non hanno alcuna porzione della Bibbia nella loro lingua. Al momento non c'è nessuna organizzazione che sta lavorando per la traduzione della Bibbia per questo popolo.



Associazione Italiana Traduttori della Bibbia

Per farci un'idea di che cosa questo significhi, possiamo vedere come risulterebbero due famosi passi della Bibbia se venissero scritti in italiano seguendo le regole con cui sono stati scritti i rispettivi testi originali.

PERCHEDIOHATANTOAMATOILMONDOCHEHADATOILSUOUNIGENITOFIGLIOAFFINCHECHIUNQUECRE
DEINLUINONPERISCAMAABBIAVITAETERNA (Giovanni 3:16)

NLPRNCPDCRCLLTRRLTRRRNFRMVTLTNBRCPRVNLFCDDLBSLSLSPRTDDLGGVSLLSPRFCDLL
CQDDSSSLCLCF (Genesi 1:1-3)

Bisogna precisare che la struttura della lingua ebraica è tale da rendere riconoscibili i termini anche se vengono scritti senza vocali molto più facilmente di come avviene nell'italiano, tant'è che tuttora l'ebraico moderno viene scritto senza le vocali.

Ovviamente i manoscritti della Bibbia sono custoditi nei musei. Oggi studiosi e traduttori fanno riferimento a testi in lingua originale derivati da quei manoscritti ai quali sono stati aggiunte vocali, accenti, spazi, segni di punteggiatura, ecc. Questo ha reso indubbiamente più facile la lettura dei testi originali, ma ha anche prodotto scelte a volte discutibili.



Alcune varianti nei testi originali derivano proprio da diverse separazioni dei termini o da vocalizzazioni alternative. Non significa che ci sono errori nei testi originali, ma che ci sono state delle imprecisioni nella trasmissione di questi testi fino a noi. Questo in alcuni casi ha influito anche sulle traduzioni (stiamo comunque parlando di dettagli). Vediamo alcuni esempi:

Salmo 73:1 *Certo, Dio è buono verso Israele, verso quelli che son puri di cuore.*

Partendo da una diversa suddivisione e vocalizzazione del termine לִישְׂרָאֵל (leyisrael = verso Israele) che viene reso לַיִשָּׁר אֵל (layashar el = verso il/i giusto/i Dio) alcuni traducono questo versetto "Certo, Dio è buono verso il giusto (o i giusti), verso quelli che son puri di cuore" argomentando che in questo modo c'è un più stretto parallelo fra la prima e la seconda parte del

versetto e più omogeneità col resto del salmo.

Amos 6:12a *Corrono forse i cavalli sulle rocce? Si ara forse su esse con i buoi? Eppure voi cambiate il diritto in veleno...*

Questo versetto inizia con due domande retoriche in parallelo che implicano la risposta "ovviamente no!". Ma nel testo originale "su esse" non c'è, è stato aggiunto in fase di traduzione altrimenti la frase risulterebbe "Si ara forse con i buoi?" il che è perfettamente vero e contrasterebbe con la prima domanda. Una soluzione più semplice (e che non aggiunge nulla al testo) si avrebbe considerando l'ultimo termine della domanda בְּבִקְרִים (bebakarim = con i buoi) l'errore di un copista che ha fuso insieme i termini בְּבִקְרִים (bebakar iam = con i buoi il mare - bakar = buoi, è un termine collettivo che non ha bisogno della terminazione plurale -im). La seconda domanda risulterebbe "Si ara forse il mare con i buoi?" e sarebbe in perfetto parallelo con la prima.

A volte la scelta di differenti vocali può cambiare il senso di una frase. Vediamo due esempi in cui alcuni manoscritti sono stati vocalizzati in modo diverso dal testo Masoretico (cioè il testo ebraico principale).

Geremia 7:7

testo Masoretico

וְשָׁכַנְתִּי אִתְּכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
= vi farò abitare in questo luogo

alcuni altri manoscritti

וְשָׁכַנְתִּי אִתְּכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
= abiterò con voi in questo luogo

Salmo 42:3 (v. 2 in italiano)

testo Masoretico

מָתִי אָבוֹא וְאִרְאֶה פָּנֵי אֱלֹהִים
= quando verrò e comparirò in presenza di Dio?

alcuni altri manoscritti

מָתִי אָבוֹא וְאִרְאֶה פָּנֵי אֱלֹהִים
= quando verrò e vedrò la faccia di Dio?

Vuoi ricevere questo notiziario via e-mail? Scrivici a:
info@aitb.it

Te lo spediremo in formato .pdf (leggibile da qualunque computer)

AITB

Associazione Italiana Traduttori della Bibbia

c.p. 65 - 15045 Sale (AL) - Italy
c.c.p. 27777341